

DOCUMENTACIÓN EXTRANJERA

Rafael Palomino
Universidad Complutense
Carlos Corral Salvador
Universidad Pontificia de Comillas

1. CONCORDATOS Y ACUERDOS. ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y LA REPÚBLICA DE ALBANIA SOBRE ALGUNAS CUESTIONES ECONÓMICAS Y TRIBUTARIAS

Dando continuidad al Acuerdo entre la Santa Sede y la República de Albania para regular sus mutuas relaciones, de 23 de marzo de 2002, este nuevo sub-acuerdo se dedica íntegramente a la regulación de cuestiones económicas. Destacaremos algunos puntos de su contenido. Se garantiza el derecho de poseer y administrar bienes económicos, así como de recibir ayuda material y financiera exenta de impuestos. Se establece el régimen tributario de los bienes inmuebles propiedad de la Iglesia católica, así como de los de entidades educativas, sociales y sanitarias dependientes de ella. Se regula el régimen de seguridad social para el personal religioso o laico extranjero que colaboren con la misión de la Iglesia católica en Albania. Se exime de la obligación de registros contables y de las reglas generales para personas jurídicas en materia de control fiscal. Se prevé igualmente la resolución de las cuestiones inciertas, no resueltas o discutidas a través de una Comisión bilateral “ad hoc” con el fin de encontrar soluciones aceptables para ambas partes. La presencia de la Iglesia católica en Albania tiene un carácter minoritario: suman medio millón sus fieles, distribuidos en 6 diócesis, 1 administración apostólica y 123 parroquias.

1.1. Acordo fra la Repubblica di Albania e la Santa Sede su alcune questioni economiche e tributarie

[3 diciembre 2007. Texto oficial en albanés e italiano. Cortesía de la Nunciatura de Albania]

La Repubblica di Albania e la Santa Sede nella comune volontà di rafforzare i rapporti reciproci, richiamandosi ai principi internazionalmente riconosciuti della libertà di coscienza e di religione, considerando l'importante contributo sociale, morale e storico della Chiesa Cattolica nella vita della nazione, con l'intenzione di definire un quadro legale pertinente per il normale andamento delle attività della Chiesa Cattolica in Albania, hanno convenuto sull'opportunità di addiveniread un Accordo per meglio regolamentare alcune questioni di natura economica e tributaria.

Pertanto, concordano quanto segue:

Articolo 1

La Repubblica di Albania garantisce il diritto riconosciuto alla Chiesa Cattolica in Albania di possedere e amministrare autonomamente beni e risorse economiche confacenti allo svolgimento della propria missione.

Articolo 2

La Chiesa Cattolica può liberamente procurarsi e ricevere aiuti materiali o finanziari provenienti da fedeli e donatori, anche dall'estero. Essa può organizzare collette pubbliche e ricevere offerte che serviranno per lo svolgimento della sua missione. Le sovvenzioni finanziarie di qualunque genere e ogni altra entrata legittima, come pure le donazioni materiali, destinate alla realizzazione della propria missione, non saranno soggette ad alcuna tassa o imposta.

Articolo 3

Sono esenti dalla tassa sull'edificio gli immobili di proprietà o in uso della Chiesa Cattolica, dei suoi Enti e delle sue Istituzioni contemplate nel Codice di Diritto Canonico, costituite dalle competenti Autorità ecclesiastiche come persone giuridiche ecclesiastiche o riconosciute come Organizzazioni senza scopo di lucro della Chiesa Cattolica e registrate presso i competenti organi statali albanesi, nei casi in cui essi siano usati per il culto, il governo e l'amministrazione ecclesiastica, l'attività pastorale, umanitaria e caritativa, la formazione dei sacerdoti e dei religiosi, l'insegnamento della teologia e altre scienze ecclesiastiche, come pure l'abitazione dei ministri e di culto e del personale religioso e laico a servizio della Chiesa.

Articolo 4

Le esenzioni previste all'art. 3 del presente Accordo non si applicheranno qualora gli immobili in esso menzionati venissero utilizzati per attività di lucro, nel qual caso si ricorrerà alla legislazione vigente, tenendo conto delle tabelle immobiliari fissate dai locali organi amministrativi dello Stato.

Articolo 5

Per gli edifici e gli ambienti adibiti ad attività educative e scolastiche, anche universitarie e post-laurea, sociali e sanitarie, di proprietà o in uso degli Enti e delle Istituzioni di cui all'Articolo 3 del presente Accordo si applicherà la tariffa stabilita dagli organi amministrativi locali che non dovrà essere superiore a quella stabilita per le altre Organizzazioni senza scopo di lucro che svolgano le stesse attività. Tale tariffa si stabilirà computando soltanto la superficie dell'ambiente nel quale si svolgono le attività contemplate.

Articolo 6

I beni, mobili e immobili, di proprietà della Chiesa Cattolica o dei suoi Enti, utilizzati per l'esercizio del culto, il governo e l'amministrazione ecclesiastica, l'attività pastorale, umanitaria e caritativa, la formazione dei sacerdoti e dei religiosi, come pure per l'abitazione dei ministri di culto e del personale religioso e laico a servizio della Chiesa, saranno esenti dal pagamento dell'imposta di successione o di passaggio di proprietà, nel caso di donazioni fra la Chiesa Cattolica e i suoi Enti o fra gli Enti stessi previsti all'art. 3 di questo Accordo. La destinazione di detti beni sarà comprovata dai relativi atti notarili.

Articolo 7

Sono esenti dall'obbligo del versamento contributivo di assicurazione sociale e sanitaria i ministri di culto e il personale religioso e laico a servizio della Chiesa, di nazionalità straniera, regolarmente residenti in Albania, i quali non beneficiano di alcun reddito o compenso per l'esercizio della loro attività a servizio della Chiesa, anche in qualità di fondatori, dirigenti o rappresentanti legali di Enti o Istituzioni di cui all'art. 3 del presente Accordo, e che hanno già versato tali contributi nei Paesi di provenienza. Ai summenzionati soggetti spetterà l'onere della dimostrazione documentale presso gli organi statali competenti.

Articolo 8

Le persone giuridiche ecclesiastiche della Chiesa Cattolica, contemplate nel codice di Diritto Canonico o riconosciute dalla competente Autorità ecclesiastica e registrate presso i corrispondenti organi statali, per quanto riguarda le loro attività di carattere istituzionale, come il culto, il governo e l'amministrazione ecclesiastica, l'attività pastorale, umanitaria e caritativa, la formazione dei sacerdoti e religiosi, l'insegnamento della teologia e altre scienze ecclesiastiche, non sono obbligate a tenere i registri contabili ed a sottostare agli standard amministrativi previsti nelle leggi e negli atti normativi subordinati alla legge in vigore. Di conseguenza, per tali attività esse non hanno l'obbligo di presentare il bilancio contabile annuale agli organi competenti dello Stato e neppure di depositarlo presso gli organismi statali stabiliti dalla legislazione vigente.

Articolo 9

In caso di questioni incerte, irrisolte e contese che riguardano la Chiesa Cattolica in Albania e i suoi Enti e Istituzioni come persone giuridiche ecclesiastiche o riconosciute come Organizzazioni senza scopo di lucro della Chiesa Cattolica e registrate presso i competenti organi statali albanesi, la Chiesa Cattolica in Albania e l'autorità competente nella Repubblica d'Albania costituiranno una commissione bilaterale "ad hoc" con il compito di trovare soluzioni accettabili da entrambe le parti.

Articolo 10

Nel caso in cui, per varie cause o circostanze, si renda necessario in futuro regolamentare altre questioni in materia economica e tributaria non contemplate nel presente Accordo, le parti firmatarie converranno per la conclusione di Accordi Addizionali.

Articolo 11

Questo Accordo sarà vigente al momento della reciproca notifica dell'adempimento, presso ciascuna Parte, delle procedure interne necessarie perché entri in vigore.

Questo Accordo verrà disdetto allorché una Parte notificherà all'altra la sua decisione per iscritto. L'Accordo sarà abrogato 90 (novanta) giorni dopo la data di notificazione.

Tirana, 3 dicembre 2007

Per la Santa Sede +S.E. Mons. Giovanni Bulaitis Nunzio Apostolico
Për Republikën e Shqipërisë z. Ridvan Bode Ministri i Financave

2. CONCORDATOS Y ACUERDOS. ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL PRINCIPADO DE ANDORRA

El 14 de marzo de 1993 el Principado de Andorra se dotó de una Constitución, en la que se mantiene su histórico sistema de co-principado, conforme al cual el Obispo de Urgell y el Presidente de la República francesa como co-príncipes desarrollan de modo conjunto e indivisible las funciones de Cabeza del Estado. La Constitución reconoce en su artículo 11 la libertad ideológica, religiosa y de culto, al tiempo que garantiza a la Iglesia Católica el ejercicio libre y público de sus actividades y el mantenimiento de las relaciones de colaboración especial con el Estado de acuerdo con la tradición andorrana. En consonancia con el nuevo marco constitucional, este Acuerdo de 2008 establece un marco para las relaciones jurídicas entre el Principado y la Iglesia católica, en el que —junto con las garantías peculiares del Obispo de Urgell— se recogen materias usuales propias de un Acuerdo marco general: estatuto jurídico de la Iglesia católica, lugares de culto, asistencia religiosa, días festivos, efectos civiles del matrimonio canónico, enseñanza religiosa y régimen económico. El grupo parlamentario socialdemócrata ha pedido al Tribunal Constitucional de Andorra un dictamen previo de constitucionalidad sobre el artículo XI.3.a) del Acuerdo: dicho grupo piensa que es contrario a los artículos 11.1 y 20 de la Constitución del Principado. La interposición de este recurso impide la ratificación del Acuerdo hasta el momento en que se produzca el pronunciamiento del Tribunal Constitucional.

2.1. Acord entre el Principat d'Andorra i la Santa Seu

(Butlletí del Consell General – núm. 13/2008 – Casa de la Vall, 26 de març del 2008)

La Santa Seu, representada pel Secretari d'Estat, Eminentíssim Senyor Cardenal Tarcisio Bertone, i el Principat d'Andorra, representat pel seu Cap de Govern, M. I. Sr. Albert Pintat;

Considerant que el 14 de març de 1993 el Principat d'Andorra es va dotar per primera vegada a la seva història d'una Constitució;

Ates les profundes transformacions socials, econòmiques i polítiques esdevingudes al Principat d'Andorra en els darrers decennis;

Atès que la Constitució del Principat d'Andorra reconeix la llibertat ideològica, religiosa i de culte i la llibertat de manifestar la pròpia religió i les pròpies creences;

Atesos els tradicionals vincles entre el Principat d'Andorra i l'Església Catòlica (d'ara endavant: Església), el fet que una gran part del poble andorrà professa la religió catòlica i que la Constitució del Principat d'Andorra garanteix a l'Església el manteniment de les relacions de col·laboració especial amb l'Estat;

Atès que el Bisbe d'Urgell és, des de fa més de set-cents anys, Copríncep del Principat d'Andorra i que el seu nomenament correspon lliurement a la Santa Seu;

Han decidit concloure el següent

Acord

Primera part. Del Bisbe d'Urgell

Article I

D'acord amb la tradició del Principat d'Andorra i la seva Constitució, el Bisbe d'Urgell és Copríncep del Principat d'Andorra.

Article II

1. El nomenament del Bisbe d'Urgell és de la competència exclusiva de la Santa Seu.
2. Abans de nomenar-lo, la Santa Seu notificarà el nom del designat al Govern andorrà.
3. L'anunci del nomenament es farà simultàniament al Vaticà i a Andorra la Vella.
Segona part. De l'estatut de l'Església Catòlica a Andorra

Article III

D'acord amb l'article 11.3 paràgraf 2 de la Constitució, es reconeix a les entitats de l'Església la plena capacitat jurídica dins de l'àmbit de l'ordenament general andorrà.

Article IV

1. En el marc de la Constitució del Principat d'Andorra, aquest reconeix a l'Església el dret d'exercir la seva missió apostòlica i li garanteix el lliure i públic exercici de les activitats que li siguin pròpies. En particular, es reconeix a la Santa Seu, o respectivament a la competent autoritat de l'Església en conformitat amb el Dret Canònic:
 - a) el dret de crear, modificar o suprimir Ordes, Congregacions religioses i altres institucions i entitats eclesiàstiques, que gaudiran de personalitat jurídica civil tan bon punt la tinguin canònica i aquesta sigui notificada als òrgans competents del Principat.
 - b) el dret de comunicar-se lliurement amb aquests organismes i amb els fidels i que podrà promulgar i publicar lliurement qualsevol disposició referent al govern de l'Església i comunicar-se sense impediments amb el Bisbe del lloc, el clergat i els fidels.
2. Les manifestacions públiques i socials de la religió catòlica se sotmeten a les disposicions normatives vigents per protegir la seguretat, l'ordre, la salut pública i els drets i les llibertats fonamentals de les altres persones.

Article V

1. Els llocs de culte són inviolables. El Principat d'Andorra en garanteix la seva protecció i dignitat. No podran ser enderrocats sense ser privats prèviament del seu caràcter sagrat.
2. L'ús dels llocs de culte per a activitats religioses, així com per a aquelles que estrictament no ho siguin, és de la competència de les Autoritats eclesiàstiques.
3. Els béns d'interès cultural, tant mobles com immobles, destinats a finalitats religioses i de culte, seran tutelats per l'Estat, sens perjudici de les facultats de les

Autoritats eclesiàstiques competents en ordre a mantenir la finalitat i l'ús culturals d'aquests béns.

4. Tant l'Església com l'Estat manifesten la voluntat de comunicar-se recíprocament qualsevol iniciativa que afecti la conservació, protecció i estudi del patrimoni artístic i arquitectònic destinat al culte al Principat d'Andorra.

L'Estat respecta i protegeix la inviolabilitat dels arxius, registres i altres documents dipositats a les parròquies andorranes i altres entitats i institucions eclesiàstiques.

L'Estat, vetllant pel desig de posar al servei de la societat el patrimoni històric, artístic i documental, concretarà amb l'Església les bases per fer efectius l'interès comú i la col·laboració amb la finalitat de preservar, donar a conèixer i catalogar aquest patrimoni cultural, sens perjudici del que estableixen les lleis del Principat d'Andorra.

Article VI

L'Església proveirà assistència religiosa als ciutadans internats en establiments penitenciaris, hospitals, sanatoris i centres similars que ho desitgin.

Article VII

El Principat d'Andorra reconeix com a dies festius els següents:

- Santa Maria Mare de Déu (1 gener)
- Epifania (6 gener)
- Divendres Sant
- Pasqua
- Assumpció (15 agost)
- Nostra Senyora de Meritxell, patrona del Principat d'Andorra, (8 setembre)
- Tots Sants (1 novembre)
- Immaculada Concepció (8 desembre)
- Nadal (25 desembre)

Article VIII

Conforme a la Llei qualificada de nacionalitat i durant el temps en el qual exerceixin les seves funcions, s'atorga la nacionalitat andorrana als sacerdots amb ofici eclesiàstic al Principat d'Andorra.

Tercera part. Del matrimoni canònic

Article IX

1. D'acord amb els termes de la seva Constitució, el Principat d'Andorra reconeix els efectes civils al matrimoni celebrat d'acord amb les normes del Dret Canònic.

2. Els efectes civils del matrimoni canònic es produeixen des de la seva celebració. Per al ple reconeixement d'aquests efectes s'haurà de realitzar la inscripció al Registre Civil, que es practicarà amb la simple presentació de la certificació eclesiàstica de l'existència del matrimoni.

3. Immediatament després de la celebració del matrimoni canònic, el Rector del lloc on es va celebrar el matrimoni lliurarà als esposos la certificació eclesiàstica; i, en

el període de cinc dies, lliurarà a l'Encarregat del Registre Civil que correspongui l'Acta del matrimoni canònic per a la seva inscripció.

Article X

1. Els esposos, a tenor de les disposicions del Dret Canònic, podran acudir als Tribunals Eclesiàstics per sol·licitar la declaració de nul·litat o podran demanar la dispensa pontifícia sobre matrimoni rat i no consumat.

2. A petició de qualsevol de les parts, formulada davant de la jurisdicció civil andorrana, aquestes resolucions tindran plena eficàcia en l'ordre civil.

Quarta part. De l'ensenyament religiós

Article XI

1. D'acord amb els termes de la Constitució andorrana, les Parts reconeixen que tota persona té dret a l'educació, que s'ha d'orientar vers el ple desenvolupament de la personalitat humana i de la dignitat, enfortint el respecte a la llibertat i als drets fonamentals.

2. En virtut del principi de llibertat d'ensenyament i de la creació de centres docents, consagrats a la Constitució andorrana, es reconeix el dret de l'Església a establir centres d'educació de qualsevol ordre i grau a Andorra, que s'ajustaran a la legislació promulgada pel Principat amb caràcter general.

3. Tots els centres d'ensenyament garantiran el dret que tenen els pares, d'acord amb la Constitució, a una educació moral o religiosa per als fills, d'acord amb les conviccions pròpies:

a) Als centres en general:

1) Durant tota l'educació bàsica, els centres han d'oferir l'ensenyament de la religió catòlica dins de l'horari escolar. Aquest ensenyament és d'opció voluntària per als alumnes.

2) L'ensenyament de la religió catòlica serà impartit per les persones autoritzades degudament per l'Ordinari diocesà. Si no es tracta de sacerdots, hauran de comptar amb un document expedit a tal efecte per l'Autoritat eclesiàstica.

3) Correspon igualment a l'Autoritat eclesiàstica assenyalar els continguts de l'ensenyament de la religió catòlica així com proposar els llibres de text i material didàctic corresponent.

b) Als centres d'ensenyament de l'Església:

1) Als centres d'ensenyament de l'Església s'impartirà l'ensenyament de la religió catòlica amb condicions equiparables a les altres disciplines fonamentals salvaguardant sempre el principi de llibertat religiosa.

Els responsables d'aquests centres prendran les mesures oportunes perquè el fet de rebre o no rebre ensenyament religiós no comporti cap discriminació en l'activitat escolar.

2) Els estudis cursats en aquests centres, amb paritat de condicions, donen dret als mateixos títols dels centres públics d'ensenyament.

Cinquena part. Del règim econòmic de l'Església Catòlica a Andorra

Article XII

El Principat d'Andorra reconeix a l'Església el dret de recaptar prestacions per als seus propis fins i, per tant, aquesta pot organitzar col·lectes públiques i rebre almoines per al seu funcionament.

Article XIII

1. Tenint en compte l'especial relació entre el Principat d'Andorra i l'Església, reconeguda a la Constitució del Principat, l'Església i les seves entitats creades d'acord amb els seus propis fins i, per tant no destinades a la realització d'activitats econòmiques lucratives, gaudiran d'exempció tributària excepte dels impostos indirectes, del tipus d'aquells normalment inclosos en el preu de les mercaderies o serveis.

Les activitats de l'Església i les seves entitats que poguessin ser lucratives no gaudiran d'exempció tributària.

2. No obstant el que s'ha esmentat en l'apartat anterior, queden exemptes d'impostos indirectes les publicacions de les instruccions, ordenances, cartes pastorals i qualsevol altre document de les autoritats eclesiàstiques competents, així com l'adquisició d'objectes destinats al culte.

Article XIV

L'Estat andorrà mantindrà la seva col·laboració secular i tradicional en allò que es refereix al sosteniment econòmic de l'Església. La Comissió paritària, prevista a l'article XV,3 del present Acord, podrà proposar les adaptacions del sistema tradicional vigent que noves situacions poguessin comportar.

Sisena part. Disposicions comunes

Article XV

1. En totes les matèries d'interès comú sobre les quals el present Acord no ho disposi de forma expressa, les Parts contractants s'atendran a un enteniment específic.

2. En cas de divergència sobre l'aplicació o interpretació d'aquest Acord, les Parts contractants es comprometen a negociar de bona fe una solució amistosa mútuament acceptable.

3. La Santa Seu i el Govern del Principat d'Andorra acorden la creació d'una Comissió paritària per proposar solucions davant eventuais situacions que es presentin sobre els temes objecte d'aquest Acord.

Article XVI

El present Acord, els textos del qual redactats en català i italià són igualment fefaents, haurà de ser firmat i ratificat per les Parts contractants i entrarà en vigor al dia següent de la data d'intercanvi dels instruments de ratificació.

Fet en dos originals

Ciutat del Vaticà, el 17 de març de 2008

Sr. A. Pintat Cap de Govern

T. Card. Bertone Segretario di Stato

3. CONCORDATOS Y ACUERDOS. ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y BRASIL

De histórica calificación el nuncio apostólico en Brasil, el arzobispo Lorenzo Baldisseri, ante Radio Vaticano, la visita del presidente Lula al Vaticano, pues “es la primera” visita oficial, que además ha culminado con la firma de “un acuerdo esperado y deseado”. Con todo, fue Conferencia Episcopal Brasileña quien en 1991 sugirió la oportunidad de estipular un Acuerdo internacional entre Iglesia y Estado. Sugerencia que condujo en 2006 al comienzo oficial de las negociaciones.

3.1. LA AUDIENCIA

Ya el tratarse de una de las mayores naciones del mundo como Brasil, explica el porqué Benedicto XVI recibió tan solemnemente en audiencia al presidente de la República Federal de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, junto a su esposa y otros miembros de su séquito, el jueves 13 de noviembre de 2008. En efecto, es un País de 186 millones aproximadamente con una superficie de 8.511.965 Km. La realidad es que casi la mayoría de las religiones y organizaciones religiosas se encuentran establecidas allí. Según el censo de 2000, un 74 % se declara Católico; y un 15% aproximadamente se dicen Protestantes (de los que un 85% son Pentecostales o Evangélicos) También hay unos 427.000 adherentes al Budismo y a otras religiones orientales.

En la Audiencia, Benedicto XVI, por su parte, “subrayó la colaboración entre la Iglesia y el Estado en el contexto de la promoción de los valores morales y del bien común, no sólo en el país sino también de forma especial en favor de África”. Lula, por la suya, recordó la grata visita del Papa a Brasil en mayo de 2007 con motivo de la V Asamblea General del Episcopado Latinoamericano y del Caribe en Aparecida.

3.2. LA FIRMA DEL ACUERDO

A seguido se pasó al Palacio Apostólico, para proceder a la firma del Acuerdo entre la Santa Sede por Mons. Dominique Mamberti, Secretario para las Relaciones de la Santa Sede con los Estados y la República Federal de Brasil por el Doct. Celso Amorim, Ministro de Asuntos Exteriores de Brasil.

Para dar realce al acto, se hicieron presentes numerosas personalidades: por parte de la Santa Sede, el cardenal Tarsicio Bertone, Secretario de Estado, y Cláudio Hummes, Prefecto de la Congregación para el Clero, monseñor Lorenzo Baldisseri, Nuncio Apostólico en Brasil; por parte de Brasil, el mismo Presidente de la República Federal de Brasil Luiz Inácio Lula da Silva, el Ministro de Defensa brasileño Nelson Jobim y la embajadora de Brasil ante la Santa Sede, Vera Barrouin Machado.

Posteriormente, el Presidente brasileño se reunió con el secretario de Estado, cardenal Tarsicio Bertone, y con el arzobispo Dominique Mamberti, secretario de la Santa Sede para las Relaciones con los Estados, analizándose “algunos aspectos de la situación en Brasil, en particular, las políticas sociales encaminadas a mejorar las condiciones de vida de tantas personas necesitadas y marginadas y a favorecer el papel fundamental de la familia en la lucha contra la violencia y la degradación social”. No dejó de subrayarse “la colaboración entre la Iglesia y el Estado en el contexto de la promoción de los valores morales y del bien común, no sólo en el país sino también de forma especial en favor de África”. Colaboración que la firma del Acuerdo “recibe hoy una ulterior confirmación, de carácter jurídico e internacional”.

A propósito de esto, Mons. Mamberti hizo constar que “estaría fuera de lugar hablar de privilegios, porque no hay ningún privilegio en el reconocimiento de una realidad

social de tan gran relevancia histórica y actual como es la Iglesia católica en Brasil, sin que esto quite nada de cuanto se debe a los ciudadanos de otra fe religiosa y de distinta convicción ideológica”.

3.3. EL MARCO JURÍDICO: LA CONSTITUCIÓN

Si la Constitución de 1824 imprimía al Imperio brasileño un carácter “netamente confesional”, las sucesivas Cartas fundacionales han ido modificando dicho marco, hasta la vigente Constitución de 1988, que asegura “por una parte la sana laicidad del estado, y por otra, garantiza el libre ejercicio de las actividades de la Iglesia en todos los ámbitos de su misión”. En efecto, al modo como mucho antes lo hicieran Estados Unidos (1791) y Alemania (1919), se suprime la confesionalidad católica, por un lado, pasándose a la aconfesionalidad del Estado mas, por otro, al modo de ambas Repúblicas, se introduce la referencia a Dios.

-Así, en el Preámbulo se invoca la “protección de Dios”, la declarar que “Nosotros, representantes del pueblo brasileño, reunidos en Asamblea Nacional Constituyente para instituir un Estado Democrático ... promulgamos bajo la protección de Dios, la siguiente Constitución”.

- A la par, en el articulado expresamente se rechaza toda discriminación, en cuanto que se ha de “promover el bien de todos, sin prejuicios de origen, raza, sexo, color edad o cualesquiera otras formas de discriminación”(art.3.IV). Y se asume el principio de igualdad, en cuanto que “Todos son iguales ante la ley, sin distinción de cualquier naturaleza, garantizándose a los brasileños y a los extranjeros residentes en el País la inviolabilidad del derecho a la vida, a la libertad, a la igualdad, a la seguridad y a la prioridad, en los siguientes términos: I el hombre y la mujer son iguales en derechos y obligaciones, en los términos de esta Constitución (Art. 5);

-Además se garantiza la libertad de pensamiento, de conciencia, de cultos, pues “es libre la manifestación del pensamiento, quedando prohibido el anonimato (IV)”; y en especial la libertad de conciencia, pues “Es inviolable la libertad de conciencia y de creencia, estando asegurado el libre ejercicio de los cultos religiosos y garantizada, en la forma de la ley, la protección de los locales de culto y sus liturgias” (VI);

- E, incluso, “Queda asegurada, en los términos de la ley, la prestación de asistencia religiosa en las entidades civiles y militares de internamiento colectivo (VII)”; y “Nadie será privado de derechos por motivo de creencia religiosa o de convicción filosófica o política, salvo si las invocara para eximirse de obligación legal impuesta a todos y rehusase cumplir la prestación alternativa, fijada por ley” (VIII);

- Y rubricando la no confesionalidad del Estado a la vez que teniendo presentes más bien los modelos constitucionales el norteamericano o el francés: “Está prohibido a la Unión, a los Estados, al Distrito Federal y a los Municipios: Establecer cultos religiosos o iglesias, subvencionarlos, obstaculizar su funcionamiento o mantener con ellos o sus representantes relaciones de dependencia o alianza, salvo la colaboración de interés público, en la forma de la ley (Art. 19,I).

3.4. LOS PRINCIPIOS INFORMADORES DEL ACUERDO

Son los especificados en el Preámbulo del Acuerdo y son los siguientes:

1º “El servicio a la sociedad y al bien integral de la persona humana”

2º La autonomía, la independencia y la soberanía de Iglesia y Estado, cada una en su propio orden, y la mutua cooperación para la construcción de una sociedad más justa, pacífica y fraterna.

3º Fundamentación, por parte de Brasil, en el propio ordenamiento jurídico y, por parte de la Iglesia, en el Concilio Vaticano II y en el Derecho Canónico.

4º Reafirmación del “principio internacionalmente reconocido de libertad religiosa”.

5º Garantía del “libre ejercicio de cultos religiosos por la Constitución brasileña”.

6º Fortalecimiento y promoción de las “mutuas relaciones ya existentes”.

3.5. LAS LÍNEAS MAESTRAS DEL ACUERDO

No pueden ser otras que las comunes a las de los Acuerdos concordatarios contemporáneos en vigor, adaptadas en cada caso. Tales son las siguientes.

3.5.1. La libertad de misión

Comprende esta la libertad religiosa (art.2) y garantiza la misión pastoral propia de la Iglesia (art.4). A la vez se confirma la vigencia del Acuerdo sobre Asistencia Religiosa a las Fuerzas Armadas de 23 de octubre de 1989 (y conforme al Decreto nº 119-A, de 07 de enero de 1990) (art.20).

Tratándose de un país de tan fuerte inmigración, se tiene muy en cuenta la acogida de sacerdotes, miembros de institutos religiosos y laicos, que no tengan nacionalidad brasileña, para servir en el territorio de sus diócesis extranjeros (art.17) a quienes, a petición del Obispo, se les podrá conceder el visado bien permanente, bien temporal conforme a los casos, para ejercer actividad pastoral (art.17 § 1º). Sólo hay una excepción colateral admitida por la Santa Sede, que, por lo demás es común a los concordatos vigentes, a saber, que “ninguna circunscripción eclesiástica de Brasil dependerá de Obispo cuya sede esté establecida en territorio extranjero” (art.4).

Sin ser necesario, se hace muy conveniente, para evitar intromisiones judiciales, explicitar la garantía del “secreto del oficio sacerdotal, especialmente el de la confesión sacramental” (art.13).

3.5.2. La personalidad jurídica civil

En primer lugar, queda reconocida implícitamente la personalidad internacional de la Santa Sede por cuanto “las Altas Partes contratantes continuarán a ser representadas, en sus relaciones diplomática por un Nuncio Apostólico en Brasil y por un Embajador ante la Sede Sede (art.1). Más aún, “se reafirma la personalidad jurídica de la Iglesia Católica y de todas las instituciones eclesiásticas que posean dicha personalidad en conformidad con el derecho canónico” con el derecho a libremente crearlas, modificarlas o extinguirlas. (art.3º).

3.5.3. Patrimonio cultural, templos y bienes religiosos

Por ambas Partes, el Patrimonio cultural de la iglesia es reconocido como “parte relevante del patrimonio cultural brasileño”. Y se añaden dos matices muy importantes en la aplicación realista: primero, que Brasil reconoce la finalidad propia de los bienes eclesiásticos debe ser salvaguardada por el ordenamiento brasileño (art.6º).

Segundo, pero ya con carácter general, garantiza la protección de los “lugares de culto y de sus liturgias, símbolos, imágenes y objetos culturales contra toda forma de violación, desprecio y uso ilegítimo” (art.7)

3.5.4. Enseñanza

Cinco son los temas regulados.

- Primero el reconocimiento recíproco de títulos y calificaciones en el nivel de Grado y Postgrado (art.9)

- Segundo, el sometimiento de las instituciones docentes de Iglesia en todos los niveles al derecho común (art.10).

- Tercero, el derecho a fundar y dirigir Seminarios u otros Institutos eclesiásticos de formación y cultura (art.10 § 1).

- Cuarto, el reconociendo, así mismo, de los efectos civiles a los estudios, grados y títulos obtenidos en los Seminarios e Institutos análogos. (art.10 § 2).

- Quinto, partiendo de la libertad religiosa así como de la pluralidad confesional del País, “se garantiza no sólo la enseñanza religiosa católica sino también —y esto es muy de subrayar— la religiosa de otras confesiones religiosas (art.11). Siendo “de matrícula facultativa, constituye disciplina de los horarios normales de las escuelas públicas de enseñanza fundamental, asegurado el respeto a la diversidad cultural religiosa de Brasil.” (art.11 § 1).

3.5.5. Matrimonio canónico (art.12).

- En cuanto a su celebración, se le reconoce efectos civiles a partir de de la fecha de celebración, una vez registrado.

- Respecto a las sentencias de los Tribunales eclesiásticos, “La homologación de las sentencias eclesiásticas, en materia matrimonial, confirmadas por el órgano de control superior de la Santa Sede, será efectuada en los términos de la legislación brasileña sobre homologación de sentencias extranjeras”.

3.5.6. Tributación

- Se reconoce la exención tributaria respecto a los impuestos en conformidad con la Constitución brasileña respecto a las personas jurídicas eclesiásticas y a su patrimonio, renta y servicios relacionados con sus finalidades esenciales (art.15).

- Y las personas jurídicas eclesiásticas que ejerzan actividad social y educativa sin fin lucrativo recibirán el mismo tratamiento y beneficios fiscales otorgados a las entidades filantrópicas reconocidas por el ordenamiento jurídico brasileño.

3.5.7. Las cláusulas de estilo.

Son las ordinarias del derecho común concordatario comparado. Ahora se añade una que ha comenzado ya a ser también de derecho común, a saber la aplicación y complementación del Acuerdo mediante “convenios sobre materias específicas entre órganos del gobierno brasileño y la Conferencia Nacional de los Obispos de Brasil, debidamente autorizada por la Santa Sede (art.18).

En conclusión, el presente Acuerdo solemne con Brasil tiene, entre otros, estos méritos: primero, es un acuerdo de carácter general, que regula todas las materias ordinarias de los concordatos vigentes; segundo, parte y desarrolla equilibradamente dos principios: el de aconfesionalidad (o laicidad) y el de cooperación; tercero, partiendo de la pluriculturalidad y pluralismo religioso, mantiene en las escuelas públicas la enseñanza religiosa (católica o no) como materia facultativa en los horarios escolares normales.

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A SANTA SÉ RELATIVO AO
ESTATUTO JURÍDICO DA IGREJA CATÓLICA NO BRASIL

A Santa Sé e a República Federativa do Brasil, doravante denominadas Altas Partes Contratantes;

Considerando que a Santa Sé é a suprema autoridade da Igreja Católica, regida pelo Direito Canônico;

Considerando as relações históricas entre a Igreja Católica e o Brasil e suas respectivas responsabilidades a serviço da sociedade e do bem integral da pessoa humana;

Afirmando que as Altas Partes Contratantes são, cada uma na própria ordem, autônomas, independentes e soberanas e cooperam para a construção de uma sociedade mais justa, pacífica e fraterna;

Baseando-se, a Santa Sé, nos documentos do Concílio Vaticano II e no Código de Direito Canônico, e a República Federativa do Brasil, no seu ordenamento jurídico;

Reafirmando a adesão ao princípio, internacionalmente reconhecido, de liberdade religiosa;

Reconhecendo que a Constituição brasileira garante o livre exercício dos cultos religiosos;

Animados da intenção de fortalecer e incentivar as mútuas relações já existentes; Convieram no seguinte:

Artigo 1º

As Altas Partes Contratantes continuarão a ser representadas, em suas relações diplomáticas, por um Núncio Apostólico acreditado junto à República Federativa do Brasil e por um Embaixador(a) do Brasil acreditado(a) junto à Santa Sé, com as imunidades e garantias asseguradas pela Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e demais regras internacionais.

Artigo 2º

A República Federativa do Brasil, com fundamento no direito de liberdade religiosa, reconhece à Igreja Católica o direito de desempenhar a sua missão apostólica, garantindo o exercício público de suas atividades, observado o ordenamento jurídico brasileiro.

Artigo 3º

A República Federativa do Brasil reafirma a personalidade jurídica da Igreja Católica e de todas as Instituições Eclesiásticas que possuem tal personalidade em conformidade com o direito canônico, desde que não contrarie o sistema constitucional e as leis brasileiras, tais como Conferência Episcopal, Províncias Eclesiásticas, Arquidioceses, Dioceses, Prelazias Territoriais ou Pessoais, Vicariatos e Prefeituras Apostólicas, Administrações Apostólicas, Administrações Apostólicas Pessoais, Missões Sui Iuris, Ordinariado Militar e Ordinariados para os Fiéis de Outros Ritos, Paróquias, Institutos de Vida Consagrada e Sociedades de Vida Apostólica.

§ 1º. A Igreja Católica pode livremente criar, modificar ou extinguir todas as Instituições Eclesiásticas mencionadas no caput deste artigo.

§2º. A personalidade jurídica das Instituições Eclesiásticas será reconhecida pela República Federativa do Brasil mediante a inscrição no respectivo registro do ato de criação, nos termos da legislação brasileira, vedado ao poder público negar-lhes reconhecimento ou registro do ato de criação, devendo também ser averbadas todas as alterações por que passar o ato.

Artigo 4º

A Santa Sé declara que nenhuma circunscrição eclesiástica do Brasil dependerá de Bispo cuja sede esteja fixada em território estrangeiro.

Artigo 5º

As pessoas jurídicas eclesiásticas, reconhecidas nos termos do Artigo 3º, que, além de fins religiosos, persigam fins de assistência e solidariedade social, desenvolverão a própria atividade e gozarão de todos os direitos, imunidades, isenções e benefícios atribuídos às entidades com fins de natureza semelhante previstos no ordenamento jurídico brasileiro, desde que observados os requisitos e obrigações exigidos pela legislação brasileira.

Artigo 6º

As Altas Partes reconhecem que o patrimônio histórico, artístico e cultural da Igreja Católica, assim como os documentos custodiados nos seus arquivos e bibliotecas, constituem parte relevante do patrimônio cultural brasileiro, e continuarão a cooperar para sal-vaguardar, valorizar e promover a fruição dos bens, móveis e imóveis, de propriedade da Igreja Católica ou de outras pessoas jurídicas eclesiásticas, que sejam considerados pelo Brasil como parte de seu patrimônio cultural e artístico.

§ 1º. A República Federativa do Brasil, em atenção ao princípio da cooperação, reconhece que a finalidade própria dos bens eclesiásticos mencionados no caput deste artigo deve ser salvaguardada pelo ordenamento jurídico brasileiro, sem prejuízo de outras finalidades, que possam surgir da sua natureza cultural.

§ 2º. A Igreja Católica, ciente do valor do seu patrimônio cultural, compromete-se a facilitar o acesso a ele para todos os que o queiram conhecer e estudar, salvaguardadas as suas finalidades religiosas e as exigências de sua proteção e da tutela dos arquivos.

Artigo 7º

A República Federativa do Brasil assegura, nos termos do seu ordenamento jurídico, as medidas necessárias para garantir a proteção dos lugares de culto da Igreja Católica e de suas liturgias, símbolos, imagens e objetos culturais, contra toda forma de violação, desrespeito e uso ilegítimo.

§ 1º Nenhum edifício, dependência ou objeto afeto ao culto católico, observada a função social da propriedade e a legislação, pode ser demolido, ocupado, transportado, sujeito a obras ou destinado pelo Estado e entidades públicas a outro fim, salvo por necessidade ou utilidade pública, ou por interesse social, nos termos da Constituição brasileira.

Artigo 8º

A Igreja Católica, em vista do bem comum da sociedade brasileira, especialmente dos cidadãos mais necessitados, compromete-se, observadas as exigências da lei, a dar assistência espiritual aos fiéis internados em estabelecimentos de saúde, de assistência social, de educação ou similar, ou detidos em estabelecimento prisional ou similar, observadas as normas de cada estabelecimento, e que, por essa razão, estejam impedidos de exercer em condições normais a prática religiosa e a requeiram. A República Federativa do Brasil garante à Igreja Católica o direito de exercer este serviço, inerente à sua própria missão.

Artigo 9º

O reconhecimento recíproco de títulos e qualificações em nível de Graduação e Pós-Graduação estará sujeito, respectivamente, às exigências dos ordenamentos jurídicos brasileiro e da Santa Sé.

Artigo 10º

A Igreja Católica, em atenção ao princípio de cooperação com o Estado, continuará a colocar suas instituições de ensino, em todos os níveis, a serviço da sociedade, em conformidade com seus fins e com as exigências do ordenamento jurídico brasileiro.

§ 1º. A República Federativa do Brasil reconhece à Igreja Católica o direito de constituir e administrar Seminários e outros Institutos eclesiásticos de formação e cultura.

§ 2º. O reconhecimento dos efeitos civis dos estudos, graus e títulos obtidos nos Seminários e Institutos antes mencionados é regulado pelo ordenamento jurídico brasileiro, em condição de paridade com estudos de idêntica natureza.

Artigo 11º

A República Federativa do Brasil, em observância ao direito de liberdade religiosa, da diversidade cultural e da pluralidade confessional do País, respeita a importância do ensino religioso em vista da formação integral da pessoa.

§ 1º. O ensino religioso, católico e de outras confissões religiosas, de matrícula facultativa, constitui disciplina dos horários normais das escolas públicas de ensino fundamental, assegurado o respeito à diversidade cultural religiosa do Brasil, em conformidade com a Constituição e as outras leis vigentes, sem qualquer forma de discriminação.

Artigo 12º

O casamento celebrado em conformidade com as leis canônicas, que atender também às exigências estabelecidas pelo direito brasileiro para contrair o casamento, produz os efeitos civis, desde que registrado no registro próprio, produzindo efeitos a partir da data da sua celebração.

§ 1º. A homologação das sentenças eclesiásticas em matéria matrimonial,

confirmadas pelo órgão de controle superior da Santa Sé, será efetuada nos termos da legislação brasileira sobre homologação de sentenças estrangeiras.

Artigo 13º

É garantido o segredo do ofício sacerdotal, especialmente o da confissão sacramental.

Artigo 14º

A República Federativa do Brasil declara o seu empenho na destinação de espaços a fins religiosos, que deverão ser previstos nos instrumentos de planejamento urbano a serem estabelecidos no respectivo Plano Diretor.

Artigo 15º

Às pessoas jurídicas eclesiais, assim como ao patrimônio, renda e serviços relacionados com as suas finalidades essenciais, é reconhecida a garantia de imunidade tributária referente aos impostos, em conformidade com a Constituição brasileira.

§ 1º. Para fins tributários, as pessoas jurídicas da Igreja Católica que exerçam atividade social e educacional sem finalidade lucrativa receberão o mesmo tratamento e benefícios outorgados às entidades filantrópicas reconhecidas pelo ordenamento jurídico brasileiro, inclusive, em termos de requisitos e obrigações exigidos para fins de imunidade e isenção.

Artigo 16º

Dado o caráter peculiar religioso e beneficente da Igreja Católica e de suas instituições:

I. O vínculo entre os ministros ordenados ou fiéis consagrados mediante votos e as Dioceses ou Institutos Religiosos e equiparados é de caráter religioso e portanto, observado o disposto na legislação trabalhista brasileira, não gera, por si mesmo, vínculo empregatício, a não ser que seja provado o desvirtuamento da instituição eclesial.

II. As tarefas de índole apostólica, pastoral, litúrgica, catequética, assistencial, de promoção humana e semelhantes poderão ser realizadas a título voluntário, observado o disposto na legislação trabalhista brasileira.

Artigo 17º

Os Bispos, no exercício de seu ministério pastoral, poderão convidar sacerdotes, membros de institutos religiosos e leigos, que não tenham nacionalidade brasileira, para servir no território de suas dioceses, e pedir às autoridades brasileiras, em nome deles, a concessão do visto para exercer atividade pastoral no Brasil.

§ 1º. Em consequência do pedido formal do Bispo, de acordo com ordenamento jurídico brasileiro, poderá ser concedido o visto permanente ou temporário, conforme o caso, pelos motivos acima expostos.

Artigo 18º

O presente Acordo poderá ser complementado por ajustes concluídos entre as Altas Partes Contratantes.

§ 1º. Órgãos do Governo brasileiro, no âmbito de suas respectivas competências, e a Conferência Nacional dos Bispos do Brasil, devidamente autorizada pela Santa Sé, poderão celebrar convênios sobre matérias específicas, para implementação do presente Acordo.

Artigo 19º

Quaisquer divergências na aplicação ou interpretação do presente Acordo serão resolvidas por negociações diplomáticas diretas.

ARTIGO 20º

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, ressalvadas as situações jurídicas existentes e constituídas ao abrigo do Decreto n.º 119-A, de 07 de janeiro de 1890 e do Acordo entre a Santa Sé e a República Federativa do Brasil sobre Assistência Religiosa às Forças Armadas, de 23 de outubro de 1989.

Feito na Cidade do Vaticano, aos 13 dias do mês de novembro do ano de 2008, em dois originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

4. JURISPRUDENCIA INTERNACIONAL. TRIBUNAL EUROPEO DE DERECHOS HUMANOS

Traemos a las páginas del Anuario una sentencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, relativas a la protección jurídica de la libertad religiosa consagrada en el artículo 9 del Convenio Europeo de Derechos Humanos. *Alexandridis contra Grecia*, de 21 de febrero de 2008, plantea la protección de la libertad religiosa en su vertiente negativa, esto es, el derecho a no revelar la propia condición religiosa como requisito para el desempeño de la profesión de abogado.

PREMIÈRE SECTION
AFFAIRE ALEXANDRIDIS c. GRÈCE

(Requête n^o 19516/06)

ARRÊT

STRASBOURG

21 février 2008

DÉFINITIF

21/05/2008

Cet arrêt deviendra définitif dans les conditions définies à l'article 44 § 2 de la Convention. Il peut subir des retouches de forme.

En l'affaire Alexandridis c. Grèce.

La Cour européenne des droits de l'homme (première section), siégeant en une chambre composée de :

Loukis Loucaides, *président*,
 Christos Rozakis,
 Nina Vajić,
 Khanlar Hajiyev,
 Dean Spielmann,
 Sverre Erik Jebens,
 Giorgio Malinverni, *juges*,
 et de Søren Nielsen, *greffier de section*,
 Après en avoir délibéré en chambre du conseil le 31 janvier 2008,
 Rend l'arrêt que voici, adopté à cette date :

PROCÉDURE

1. A l'origine de l'affaire se trouve une requête (n° 19516/06) dirigée contre la République hellénique et dont un ressortissant de cet Etat, M. Theodoros Alexandridis (« le requérant »), a saisi la Cour le 3 mai 2006 en vertu de l'article 34 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des Libertés fondamentales (« la Convention »).

2. Le requérant est représenté par le Moniteur grec Helsinki, membre de la Fédération internationale Helsinki. Le gouvernement grec (« le Gouvernement ») est représenté par les délégués de son agent, MM. S. Spyropoulos, assesseur auprès du Conseil juridique de l'Etat et I. Bakopoulos, auditeur auprès du Conseil juridique de l'Etat.

3. Le requérant allègue en particulier que le fait d'avoir été obligé à révéler qu'il n'était pas chrétien orthodoxe a porté atteinte à son droit de ne pas manifester ses convictions.

4. Le 11 mai 2006, la Cour a décidé de communiquer les griefs tirés des articles 9 et 13 de la Convention au Gouvernement. Se prévalant des dispositions de l'article 29 § 3 de la Convention, elle a décidé que seraient examinés en même temps la recevabilité et le bien-fondé de l'affaire.

EN FAIT

I. LES CIRCONSTANCES DE L'ESPÈCE

5. Par décision du ministre de la Justice, publiée dans le Journal Officiel du 8 septembre 2005, le requérant fut nommé avocat auprès du tribunal de première instance d'Athènes.

6. Le 2 novembre 2005, le requérant se rendit au tribunal de première instance d'Athènes afin de prêter le serment professionnel. En effet, selon l'article premier du code des avocats (voir paragraphe 17 ci-dessous), la prestation de serment devant un tribunal compétent est une condition requise afin que l'avocat puisse exercer ses fonctions.

A. La version des faits donnée par le requérant

7. Le requérant se rendit au secrétariat du tribunal de première instance. Conformément à la pratique, le secrétariat lui fournit un formulaire de procès-verbal, portant un texte standard, et invita le requérant à le remplir en y ajoutant la date et son état civil.

8. Par la suite, le requérant se présenta auprès de la présidente du tribunal de première instance d'Athènes au cours de l'audience publique que celle-ci tenait ce jour,

lui transmet le formulaire de procès-verbal, dûment rempli et demanda à celle-ci de lui permettre de prêter le serment professionnel.

9. La présidente du tribunal invita le requérant à apposer la main droite sur l'Évangile et à prêter serment. Le requérant informa la présidente qu'il n'était pas chrétien orthodoxe et qu'il souhaitait donc faire une affirmation solennelle. La présidente accueillit sa demande.

10. A l'issue de cette procédure, le procès-verbal fut signé par la présidente et le greffier du tribunal.

B. Les versions des faits données par le Gouvernement

1. Selon ses observations initiales

11. Au lieu de se rendre au secrétariat du tribunal, conformément à la procédure établie par la pratique, le requérant se présenta directement devant la présidente du tribunal et demanda à celle-ci de lui permettre de faire une affirmation solennelle. La présidente accueillit sa demande.

12. Par la suite, le requérant se rendit au secrétariat du tribunal de première instance. Alors qu'il existait deux formulaires différents de procès-verbal, l'un pour le serment religieux et l'autre pour la déclaration solennelle, le requérant ne demanda pas le formulaire correspondant à sa situation, mais remplit le formulaire attestant la prestation d'un serment religieux. Le secrétariat signa le procès-verbal et en fournit des copies au requérant.

2. Selon ses observations en réponse à celles du requérant

13. Le requérant se présenta auprès de la présidente du tribunal de première instance d'Athènes, muni d'un formulaire de procès-verbal attestant la prestation d'un serment religieux.

14. La présidente invita le requérant à prendre le serment prévu par l'article 19 du code des fonctionnaires (voir paragraphe 18 ci-dessous), sans lui demander de révéler ses convictions religieuses. Le requérant réagit et demanda de faire une affirmation solennelle. La présidente accueillit sa demande.

15. Dès son retour au secrétariat, le requérant demanda des copies du procès-verbal attestant sa prestation de serment et ne procéda à aucune démarche afin d'obtenir la rectification de celui-ci.

C. Le procès-verbal de l'audience du tribunal de première instance d'Athènes du 2 novembre 2005

16. Le texte standard rédigé à l'issue de la procédure de prestation de serment du requérant se lisait ainsi :

« Lors de l'audience publique qui s'est déroulée aujourd'hui, Theodoros Alexandridis comparut et montra à la présidente le Journal Officiel n° 222 en date du 8/9/2005 en vertu duquel il avait été nommé avocat auprès du tribunal de première instance d'Athènes et demanda l'autorisation de prêter le serment professionnel.

Le procureur prit la parole et proposa qu'il soit autorisé à prêter serment.

La Présidente invita (...) [l'intéressé] qui, après avoir apposé la main droite sur le Saint Évangile, prêta le serment que la Présidente lui dicta :

« Je jure d'être fidèle à la patrie, d'obéir à la Constitution et aux lois et de

remplir consciencieusement mes devoirs. »
 Le présent procès-verbal fut rédigé et signé à l'appui de ce qui précède. »
 (signatures de la présidente et du greffier)

II. LE DROIT ET LA PRATIQUE INTERNES PERTINENTS

17. En Grèce, le statut d'avocat est régi par le Code des avocats, décret législatif n° 3026/1954.

Article 1

« L'avocat est un fonctionnaire public non rémunéré (...). Avant tout exercice de ses fonctions, l'avocat est tenu de prêter le serment professionnel devant le tribunal compétent et de s'inscrire au barreau ; suite à son inscription, sa nomination est achevée. »

Article 22

« 1. L'avocat est tenu de prêter le serment de fonctionnaire public lors d'une audience publique du tribunal de première instance (...)
 (...)

3. Le greffier du tribunal est tenu de rédiger le jour même le procès-verbal de la prestation de serment et de le transmettre dans les huit jours au barreau ; seul le procès-verbal porte preuve de la prestation du serment. »

18. L'article 19 du code des fonctionnaires est ainsi libellé :

Prestation de serment – Prise des fonctions

1. (...) Le serment est le suivant :

a) « Je jure d'être fidèle à la patrie, d'obéir à la Constitution et aux lois et de remplir consciencieusement mes devoirs ».

(...)

c) Ceux qui déclarent ne croire à aucune religion ou ceux dont la religion ne permet pas la prestation de serment, confirment, au lieu de prêter serment, ce qui suit : « Je déclare, invoquant mon honneur et ma conscience d'être fidèle à la patrie, d'obéir à la Constitution et aux lois et de remplir consciencieusement mes devoirs. (...) »

19. Selon une pratique établie, l'avocat qui souhaite prêter le serment professionnel ou faire une déclaration solennelle se rend au secrétariat du tribunal de première instance dans le ressort du barreau dont il est membre pour se procurer un formulaire de procès-verbal, portant un texte standard. L'intéressé doit remplir quelques informations, telles que la date, son état civil et le numéro du Journal Officiel en vertu duquel il a été nommé avocat. Par la suite, il se présente devant le tribunal et remet le formulaire au président, qui l'invite à prêter serment. Après la prestation de serment, le président et le greffier signent le procès-verbal, dont une copie doit être déposée par l'intéressé au barreau.

20. L'article 145 du code de procédure pénale est ainsi libellé:

Rectification et mise au point des décisions, des arrêtés et des procès-verbaux

« 1. Lorsque des erreurs qui n'entraînent pas la nullité se produisent dans un

arrêt ou un arrêté, le juge qui l'a rendu ordonne, *ex officio* ou suite à la demande du procureur ou d'une des parties, sa rectification ou sa mise au point à condition qu'il n'y ait pas d'altération ou de modification substantielle de ce qui s'est déroulé à l'audience.

2. La rectification peut porter, entre autres, sur l'identité de l'accusé, la mise au point d'une motivation insuffisante et la précision du dispositif de l'arrêt (...)

3. Dans un délai de vingt jours à partir de la transcription de l'arrêt définitif, mis au net, au registre spécial tenu au greffe, les parties et le procureur peuvent demander ou le juge peut *ex officio* ordonner la rectification des erreurs ou la mise au point des omissions dans les procès-verbaux, si les conditions du paragraphe 1 se trouvent réunies. »

EN DROIT

I. SUR LES VIOLATIONS ALLÉGUÉES DES ARTICLES 8, 9 ET 14 DE LA CONVENTION

21. Le requérant se plaint que lors de la procédure de prestation de serment professionnel, prévue par les articles 1 et 22 du code des avocats, il a été obligé à révéler ses convictions religieuses en méconnaissance des articles 8, 9 et 14 de la Convention. La Cour examinera ses griefs uniquement sous l'angle de l'article 9 de la Convention, ainsi libellé :

« 1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. »

A. Sur la recevabilité

22. Le Gouvernement affirme à titre principal que le requérant n'a pas épuisé les voies de recours internes, car il aurait pu demander la rectification du procès-verbal en vertu de l'article 145 du code de procédure pénale. Selon le Gouvernement, l'atteinte prétendue à la liberté de religion du requérant se rapportait au fait que le procès-verbal le présentait comme ayant prêté un serment religieux, contrairement à ses convictions. Or, l'introduction d'une demande de rectification aurait pu offrir au requérant le redressement de ses griefs.

23. Le requérant s'oppose aux thèses avancées par le Gouvernement. Selon lui, ses griefs ne portent pas principalement sur le fait que le procès-verbal ne correspond pas à la réalité, mais sur l'obligation de manifester ouvertement ses convictions religieuses lors de la procédure litigieuse. Or, le droit grec n'offre pas de voies de recours disponibles et effectives permettant de redresser cette violation.

24. La Cour rappelle qu'en vertu de la règle de l'épuisement des voies de recours internes énoncée à l'article 35 § 1 de la Convention, un requérant doit se prévaloir des recours normalement disponibles et suffisants pour lui permettre d'obtenir réparation des violations qu'il allègue, étant entendu qu'il incombe au Gouvernement excipant du

non-épuisement de convaincre la Cour que le recours invoqué était effectif et disponible tant en théorie qu'en pratique à l'époque des faits, c'est-à-dire qu'il était accessible et susceptible d'offrir au requérant le redressement de ses griefs et qu'il présentait des perspectives raisonnables de succès (voir, parmi d'autres, *Akdivar et autres c. Turquie*, arrêt du 16 septembre 1996, *Recueil des arrêts et décisions* 1996-IV, p. 1210, § 66, et *Giacobbe et autres c. Italie*, n° 16041/02, § 63, 15 décembre 2005).

25. La Cour relève que la demande de rectification évoquée par le Gouvernement ne saurait être considérée comme remplissant les conditions d'accessibilité et d'effectivité voulues par l'article 35 de la Convention. En effet, il s'agit d'une procédure prévue par le code de procédure pénale et applicable *a priori* dans le contexte pénal. Il ne ressort pas de la formulation de cette disposition que celle-ci puisse être applicable dans le cadre d'autres procédures, notamment dans des procédures sommaires, non-juridictionnelles comme celle de la prestation de serment. Par ailleurs, le Gouvernement n'a fourni aucun exemple jurisprudentiel qui aurait permis à la Cour de constater que le recours proposé a été introduit de manière efficace dans des cas similaires à celui du requérant.

26. A la lumière des considérations qui précèdent, il s'ensuit que l'exception doit être écartée.

27. Par ailleurs, la Cour constate que ce grief n'est pas manifestement mal fondé au sens de l'article 35 § 3 de la Convention et qu'il ne se heurte à aucun autre motif d'irrecevabilité. Il convient donc de le déclarer recevable.

B. Sur le fond

1. Thèses des parties

28. Le Gouvernement attache beaucoup d'importance, dans sa version des faits, sur le comportement prétendument négligent du requérant. Il affirme que ce dernier est seul responsable de la situation dont il se plaint devant la Cour, puisqu'il n'a pas été diligent et ne s'est pas conformé à la procédure de prestation de serment. En effet, le requérant s'est présenté directement devant la présidente du tribunal sans s'être muni du formulaire pertinent. Alors qu'il existait deux formulaires différents de procès-verbal, l'un pour le serment religieux et l'autre pour la déclaration solennelle, le requérant n'a pas utilisé le bon formulaire. A ce titre, le Gouvernement produit devant la Cour deux exemplaires de ces formulaires, datés de 2007. Selon le Gouvernement, le requérant n'était pas obligé de manifester ses convictions religieuses. A titre alternatif, le Gouvernement soulève que même si le requérant était obligé de révéler qu'il n'était pas chrétien orthodoxe, ceci était justifié par un but d'intérêt public et conforme au principe de proportionnalité.

29. Le requérant combat les thèses avancées par le Gouvernement. Il allègue que, comme tout avocat qui se présente devant les tribunaux pour prêter serment, il a été considéré, par défaut, comme chrétien orthodoxe et a dû énoncer son appartenance religieuse avant d'être autorisé à prêter un serment différent. Cela explique, selon le requérant, le fait que le procès-verbal le présente comme ayant prêté le serment religieux. A ce titre, le requérant ajoute que la majorité des formulaires standard utilisés devant les tribunaux, tels que les rapports d'audition de témoins, font référence au culte orthodoxe.

30. Concernant les observations du Gouvernement, le requérant soulève que les versions des faits présentées par celui-ci dans les différents documents produits devant

la Cour sont contradictoires et incohérentes. En tout état de cause, le requérant affirme qu'il n'est même pas envisageable que la présidente du tribunal autorise un jeune avocat, qui se présente devant elle sans être muni des documents requis, de prêter serment. Par ailleurs, le requérant note que les exemplaires de procès-verbal fournis par le Gouvernement sont datés de 2007 et qu'en 2005, il n'existait qu'un seul formulaire, celui relatif au serment religieux.

2. *Appréciation de la Cour*

a) *Principes généraux*

31. La Cour rappelle que, telle que protégée par l'article 9, la liberté de pensée, de conscience et de religion représente l'une des assises d'une « société démocratique » au sens de la Convention. Cette liberté figure, dans sa dimension religieuse, parmi les éléments les plus essentiels de l'identité des croyants et de leur conception de la vie, mais elle est aussi un bien précieux pour les athées, les agnostiques, les sceptiques ou les indifférents. Il y va du pluralisme – chèrement conquis au cours des siècles – qui ne saurait être dissocié de pareille société. Cette liberté implique, notamment, celle d'adhérer ou non à une religion et celle de la pratiquer ou de ne pas la pratiquer (voir, entre autres, *Kokkinakis c. Grèce*, arrêt du 25 mai 1993, série A n° 260-A, p. 17, § 31, et *Buscarini et autres c. Saint-Marin* [GC], n° 24645/94, § 34, CEDH 1999-I).

32. Si la liberté de religion relève d'abord du for intérieur, elle implique également celle de manifester sa religion individuellement et en privé, ou de manière collective, en public et dans le cercle de ceux dont on partage la foi. Par ailleurs, la Cour a déjà eu l'occasion de consacrer des droits négatifs au sein de l'article 9 de la Convention, notamment la liberté de ne pas adhérer à une religion et celle de ne pas la pratiquer (voir, dans ce sens, *Kokkinakis c. Grèce*, et *Buscarini et autres c. Saint-Marin*, précités).

b) *Application en l'espèce*

33. La Cour observe d'emblée qu'elle se trouve confrontée à des versions divergentes sur certains éléments des faits, notamment sur le point de savoir si le requérant avait respecté la procédure à suivre afin de prêter serment. Sur ce point, le Gouvernement, qui conteste la version du requérant, présente deux versions peu compatibles entre elles. Alors que dans ses premières observations, il affirme de manière catégorique que le requérant s'est directement présenté devant la présidente, sans être muni du formulaire de procès-verbal, il soutient, dans ses observations supplémentaires, que le requérant a transmis à la présidente du tribunal un formulaire de procès-verbal erroné.

34. La Cour, qui demeure libre de se livrer à sa propre évaluation à la lumière de l'ensemble des matériaux dont elle dispose (*Ribitsch c. Autriche*, arrêt du 4 décembre 1995, série A n° 336, p. 24, § 32), note qu'il ne ressort d'aucun document que le requérant n'a pas suivi la procédure prévue. D'ailleurs, le Gouvernement n'a fourni aucun autre élément à l'appui de cette version. En revanche, le procès-verbal de l'audience du tribunal de première instance d'Athènes du 2 novembre 2005 (voir paragraphe 16 ci-dessus), seul document officiel établi à l'issue de la procédure litigieuse, va dans le sens des dires du requérant. En effet, ce document porte les signatures de la présidente et du greffier du tribunal, ce qui corrobore la version du requérant, selon laquelle le formulaire de procès-verbal a été transmis à la présidente lors de l'audience, conformément à la procédure. Eu égard à ce qui précède, la Cour ne peut pas accorder de poids particulier à l'argument du Gouvernement, selon lequel le requérant n'aurait pas respecté la procédure à suivre.

35. Il convient donc d'examiner par la suite le fond des allégations du requérant. A cet égard, la Cour note que, même si l'institution de prestation de serment pourrait générer des doutes quant à sa nécessité dans le cadre d'une procédure devant un tribunal, elle n'est pas toutefois appelée à statuer de manière abstraite sur la prestation de serment en tant que condition d'exercice de la fonction d'avocat. La question qui se pose dans le cas d'espèce est de savoir si la manière dont la procédure de prestation de serment s'est déroulée devant le tribunal de première instance a obligé le requérant à révéler ses convictions religieuses en méconnaissance de l'article 9 de la Convention.

36. La Cour note que la procédure de prestation de serment d'avocat, telle qu'elle résulte des éléments produits devant elle, reflète l'existence d'une présomption, selon laquelle l'avocat qui se présente devant le tribunal est chrétien orthodoxe et souhaite prêter le serment religieux. Ainsi, lorsque le requérant s'est présenté devant le tribunal, il s'est vu obligé de déclarer qu'il n'était pas chrétien orthodoxe et, donc, de révéler en partie ses convictions religieuses, afin de pouvoir faire une affirmation solennelle.

37. Par ailleurs, la lecture du droit interne pertinent appuie ce constat. En effet, selon le premier paragraphe de l'article 19 du code des fonctionnaires (voir paragraphes 18 ci-dessus), le serment que tout fonctionnaire est invité à prêter est en principe le serment religieux. L'intéressé, pour être autorisé à faire une affirmation solennelle, est contraint de déclarer qu'il est athée ou que sa religion ne permet pas la prestation de serment.

38. Or, la Cour considère que la liberté de manifester ses convictions religieuses comporte également un aspect négatif, à savoir le droit pour l'individu de ne pas être obligé à manifester sa confession ou ses convictions religieuses et de ne pas être obligé d'agir en sorte qu'on puisse tirer comme conclusion qu'il a - ou n'a pas - de telles convictions. Aux yeux de la Cour, les autorités étatiques n'ont pas le droit d'intervenir dans le domaine de la liberté de conscience de l'individu et de rechercher ses convictions religieuses, ou de l'obliger à manifester ses convictions concernant la divinité. Cela est d'autant plus vrai dans le cas où une personne est obligée d'agir de la sorte dans le but d'exercer certaines fonctions, notamment à l'occasion d'une prestation de serment.

39. Par ailleurs, la Cour note que le fait que le procès-verbal, seul document officiel portant preuve de la prestation du serment, présente le requérant comme ayant prêté un serment religieux, contrairement à ses convictions, laisse apparaître l'idée que les avocats prêtant serment sont considérés par principe de culte chrétien orthodoxe. Certes, le Gouvernement soutient qu'il existait deux formulaires de procès-verbal, l'un pour le serment religieux et l'autre pour la déclaration solennelle. Toutefois, les exemplaires qu'il produit devant la Cour à l'appui de ses dires datent de 2007. Vu que le Gouvernement ne fournit aucune copie des procès-verbaux établis pendant la période en cause, la Cour ne saurait conclure à l'existence de tels formulaires à l'époque des faits.

40. En tout état de cause, à supposer même que deux formulaires différents existaient, la Cour est d'avis qu'il ne saurait être imputé au requérant l'omission prétendue de se procurer le formulaire adéquat. En effet, la présidente et le greffe du tribunal auraient dû informer le requérant qu'il existait un formulaire spécifique à la déclaration solennelle.

41. A la lumière de ce qui précède, la Cour conclut que le fait que le requérant a dû révéler devant le tribunal compétent qu'il n'était pas chrétien orthodoxe et qu'il ne

souhaitait pas prêter le serment religieux, mais faire la déclaration solennelle a porté atteinte à sa liberté de ne pas avoir à manifester ses convictions religieuses.

Il y a donc eu violation de l'article 9 de la Convention.

II. SUR LA VIOLATION ALLÉGUÉE DE L'ARTICLE 13 DE LA CONVENTION

42. Le requérant se plaint qu'il ne disposait en droit interne d'aucun recours au travers duquel il aurait pu soulever ses griefs tirés de la prétendue violation de sa liberté de religion. Il invoque l'article 13 de la Convention, ainsi libellé :

« Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la (...) Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles. »

A. Sur la recevabilité

43. La Cour constate que ce grief n'est pas manifestement mal fondé au sens de l'article 35 § 3 de la Convention. La Cour relève par ailleurs qu'il ne se heurte à aucun autre motif d'irrecevabilité. Il convient donc de le déclarer recevable.

B. Sur le fond

44. Le Gouvernement soutient que cette disposition n'a pas été enfreinte. En effet, l'intéressé aurait pu demander la rectification du procès verbal en vertu de l'article 145 du code de procédure pénale.

45. Le requérant affirme qu'il ne disposait pas de recours qui aurait pu lui fournir une réparation adéquate pour la violation constatée.

46. La Cour rappelle que l'article 13 de la Convention garantit l'existence en droit interne d'un recours pour les griefs que l'on peut estimer « défendables » au regard de la Convention. Un tel recours doit habiliter l'instance nationale compétente à connaître du contenu du grief fondé sur la Convention et à offrir le redressement approprié, même si les Etats contractants jouissent d'une certaine marge d'appréciation quant à la manière de se conformer aux obligations que leur fait cette disposition. Le recours exigé par l'article 13 doit être « effectif », en pratique comme en droit (*Hassan et Tchaouch c. Bulgarie* [GC], n° 30985/96, §§ 96-98, CEDH 2000-XI et *Eglise métropolitaine de Bessarabie et autres c. Moldova*, n° 45701/99, § 136-137, CEDH 2001-XII).

47. En l'espèce, la Cour a conclu à la violation des droits du requérant au titre de l'article 9 de la Convention. Ses griefs revêtaient donc un caractère défendable au sens de la jurisprudence de la Cour.

48. Compte tenu des motifs pour lesquels elle a rejeté l'exception de non-épuisement que le Gouvernement tirait de l'article 145 du code de procédure pénale (voir le paragraphe 25 ci-dessus) et vu que le Gouvernement ne fait état d'aucun autre recours que le requérant aurait pu exercer afin d'obtenir le redressement de la violation de sa liberté de religion, force est à la Cour de constater que l'Etat a manqué à ses obligations découlant de l'article 13 de la Convention.

49. Partant, il y a eu violation de l'article 13 de la Convention.

III. SUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 41 DE LA CONVENTION

50. Aux termes de l'article 41 de la Convention.

« Si la Cour déclare qu'il y a eu violation de la Convention ou de ses Protocoles, et si le droit interne de la Haute Partie contractante ne permet d'effacer qu'imparfaitement les conséquences de cette violation, la Cour accorde à la partie lésée, s'il y a lieu, une satisfaction équitable. »

A. Dommage

51. Le requérant réclame 3 000 euros (EUR) au titre du préjudice moral qu'il aurait subi.

52. Le Gouvernement affirme qu'un constat de violation constituerait en soi une satisfaction équitable suffisante.

53. La Cour considère qu'il y a lieu d'octroyer au requérant 2 000 EUR au titre du préjudice moral.

B. Frais et dépens

54. Le requérant ne présente pas de demande de remboursement de ses frais et dépens.

55. Partant, la Cour estime qu'il n'y a pas lieu de lui octroyer de somme à ce titre.

C. Intérêts moratoires

56. La Cour juge approprié de calquer le taux des intérêts moratoires sur le taux d'intérêt de la facilité de prêt marginal de la Banque centrale européenne majoré de trois points de pourcentage.

PAR CES MOTIFS, LA COUR, À L'UNANIMITÉ

1. *Déclare* la requête recevable ;

2. *Dit* qu'il y a eu violation de l'article 9 de la Convention ;

3. *Dit* qu'il y a eu violation de l'article 13 de la Convention ;

4. *Dit*

a) que l'Etat défendeur doit verser au requérant, dans les trois mois à compter du jour où l'arrêt sera devenu définitif conformément à l'article 44 § 2 de la Convention, 2 000 EUR (deux mille euros) pour dommage moral, plus tout montant pouvant être dû à titre d'impôt ;

b) qu'à compter de l'expiration dudit délai et jusqu'au versement, ce montant sera à majorer d'un intérêt simple à un taux égal à celui de la facilité de prêt marginal de la Banque centrale européenne applicable pendant cette période, augmenté de trois points de pourcentage ;

5. *Rejette* la demande de satisfaction équitable pour le surplus.

Fait en français, puis communiqué par écrit le 21 février 2008, en application de l'article 77 §§ 2 et 3 du règlement.

Søren Nielsen
Greffier

Loukis Loucaides
Président

5. DOCUMENTOS. ITALIA. CARTA DE VALORES DE LA CIUDADANÍA Y LA INTEGRACIÓN

La decisión de elaborar una “Carta de valores de la ciudadanía y de la integración” parte del Ministerio del Interior en el año 2006, con el fin de explicitar los principios fundamentales del ordenamiento italiano que regulan la vida colectiva en relación con los ciudadanos y la emigración. Dichos principios deben iluminar los problemas básicos vinculados al problema de la integración de los inmigrantes en el país. El documento ha sido elaborado por un Comité Científico nombrado por el Ministerio del Interior, presidido por el Profesor Carlo Cardia. El documento se redactó con la colaboración de las principales comunidades de inmigrantes, de las comunidades religiosas presentes en la sociedad italiana y con organizaciones sociales que trabajan en el mundo de la inmigración. A partir del diálogo y el estudio con dichas organizaciones se alcanzó un amplio y articulado consenso. Entre las características formales de la Carta de Valores, destaca su carácter informativo, de enunciado de valores, principios, derechos y deberes, su función pedagógica y su fin promocional. Establece un marco general y una síntesis de principios para la acción política y para orientar la integración.

5.1. CARTA DE VALORES DE LA CIUDADANÍA Y DE LA INTEGRACIÓN¹

5.1.1. Italia, comunidades de personas y de valores

Italia es uno de los países más antiguos de Europa que hunde sus raíces en la cultura clásica de Grecia y de Roma. Italia ha ido desarrollándose en el horizonte trazado por el cristianismo que ha impregnado su historia y que, con el judaísmo, han preparado su apertura a la modernidad y a los principios de libertad y justicia.

Los valores en que se funda la sociedad italiana son fruto del esfuerzo de generaciones de hombres y mujeres de orientamiento distinto, laicos y religiosos, y están recogidos en la Constitución democrática de 1947. La Constitución representa la línea divisoria con el totalitarismo y el antisemitismo que envenenaron la Europa del siglo veinte y persiguieron el pueblo hebreo y su cultura.

La Constitución se funda en el respecto de la dignidad humana y está inspirada en los principios de libertad e igualdad válidos para todo aquel que vive en territorio italiano. Basándose en la Constitución, Italia ha participado en la construcción de la Europa unida y de sus instituciones. Los Tratados y los Convenios europeos contribuyen a realizar un orden internacional basado en los derechos humanos y en la igualdad y solidaridad entre los pueblos.

La posición geográfica de Italia, su tradición judeo-cristiana, las instituciones libres y democráticas que la gobiernan, constituyen la base de su acogedora actitud hacia otras poblaciones. Puesta en el centro del Mediterráneo, Italia ha sido siempre encrucijada de pueblos y de culturas distintos y su población muestra, aún actualmente, las huellas de esa diversidad.

Todo cuando constituye el patrimonio de Italia, sus bellezas artísticas y naturales, los recursos económicos y culturales, sus instituciones democráticas están al servicio de los hombres y mujeres, de los jóvenes y de las futuras generaciones. Nuestra Carta constitucional protege y promueve los derechos humanos inalienables para sostener a

¹ Traducción oficial del Ministerio del Interior italiano. Documentación, comentarios y traducciones, Ministero Dell'Interno – Notizie, ref. 08.11.2008, disponible en: http://www.interno.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stampaspeciali/carta_dei_valori/

los más débiles, para garantizar el desarrollo de las capacidades y aptitudes de trabajo, morales y espirituales, de cada persona.

5.1.2. Dignidad de la persona, derechos y deberes

1. Italia se compromete a que cada persona, desde el instante en que llega a su territorio, goce de los derechos fundamentales, sin distinción de sexo, etnia, religión y condiciones sociales. Al mismo tiempo, quien vive en Italia debe respetar los valores en los que se basa la sociedad, los derechos de los demás y los deberes de solidaridad requeridos por la ley. Según las condiciones previstas por la ley, Italia ofrece asilo y protección a quienes, en sus propios países, estén perseguidos o impedidos en el ejercicio de las libertades fundamentales.

2. Al establecer iguales derechos y deberes para todos, la ley ofrece su apoyo a cuantos son objeto de discriminaciones o viven en condiciones de necesidad, en particular a las mujeres y a los menores, removiendo los obstáculos que impidan el pleno desarrollo de la persona.

3. Los derechos de libertad y los derechos sociales, que nuestra legislación ha conseguido en el tiempo, se extienden a todos los inmigrantes. Está garantizado el derecho a la vida desde su inicio hasta su término natural, y el derecho a la salud con tratamientos gratuitos cuando sean necesarios; una protección especial se asegura para la maternidad y la infancia. El derecho a la educación está reconocido como instrumento indispensable para el crecimiento personal y la integración en la sociedad.

4. El hombre y la mujer tienen igual dignidad y gozan de los mismos derechos, dentro y fuera de la familia. A las mujeres, a los hombres, a los jóvenes inmigrantes Italia ofrece un camino de integración respetuoso de la identidad de cada uno, que conduzca a quienes decidan establecerse en nuestro país a participar activamente en la vida social.

5. El inmigrante puede, según las condiciones previstas por la ley, llegar a ser ciudadano italiano. Para obtener la ciudadanía en el tiempo previsto por la ley, se necesita conocer el idioma italiano y los elementos esenciales de la historia y de la cultura nacionales, además de compartir los principios que regulan nuestra sociedad. Vivir en la misma tierra significa poder ser un ciudadano como los demás y hacer propios los valores y las responsabilidades comunes con lealtad y coherencia.

5.1.3. Derechos sociales. Trabajo y salud

6. Italia protege y promueve el trabajo en todas sus expresiones, condena y combate toda forma de explotación humana, en particular la de las mujeres y de los niños. El trabajo favorece el desarrollo de la persona y la realización de sus aptitudes y capacidades naturales.

7. El inmigrante, como todo ciudadano italiano, tiene derecho a una remuneración adecuada por el trabajo realizado, a las prestaciones para la asistencia médica y la seguridad social, a ver asegurado el sustento en caso de enfermedad, accidente o vejez, según las previsiones de la ley. Cada trabajo debe desarrollarse en condiciones de seguridad para la salud y la integridad de la persona.

8. Quien sea objeto de molestias, discriminación o explotación en su lugar de trabajo puede acudir a las autoridades públicas, a las organizaciones sindicales, sociales y de asistencia, para ver respetados sus propios derechos y para poder desempeñar sus funciones en el respeto de la dignidad humana.

9. Los ciudadanos y los inmigrantes tienen derecho a recibir tratamientos médi-

cos en las instituciones públicas. Estos tratamientos han de realizarse respetando la voluntad de la persona, su dignidad, y teniendo en cuenta su sensibilidad. Está castigada toda mutilación del cuerpo no requerida por los tratamientos médicos, con independencia de quien la realice.

10. Italia se compromete a que todos puedan tener una vivienda adecuada a las necesidades de su familia y a precios razonables. Quien se encuentre en condiciones de necesidad o esté forzado a pagar precios excesivos para su vivienda, puede acudir a las autoridades públicas o a las asociaciones sindicales para recibir asistencia y obtener el respeto de sus derechos.

5.1.4. Derechos sociales. Escuela, educación, información

11. Los niños y los adolescentes tienen el derecho y el deber de frecuentar la enseñanza obligatoria para integrarse con iguales derechos en la sociedad y convertirse en sujetos activos. Es deber de los padres, italianos o extranjeros, el sostener la educación de sus hijos, ante todo matriculándolos en la escuela obligatoria que empieza con la primera enseñanza hasta los 16 años de edad.

12. La escuela tiene el objeto de formar la persona y de promover el conocimiento de los derechos fundamentales y la educación en el respeto de la ley y de las relaciones de amistad entre los seres humanos, así como de benevolencia hacia cada forma de vida existente. Con objeto de favorecer también la condisión de idénticos valores, la escuela prevee programas para el conocimiento de la historia, la cultura y los principios de las tradiciones italianas y europeas. Para alcanzar también una adecuada educación en el pluralismo de la sociedad es además indispensable, en una perspectiva intercultural, promover el conocimiento de las culturas y religiones propias de los estudiantes y de sus familias.

13. La escuela promueve el conocimiento y la integración entre todos los jóvenes, la superación de los prejuicios y el crecimiento común de los jóvenes, evitando divisiones y discriminaciones. La enseñanza se imparte respetando las opiniones religiosas y las ideas de los estudiantes y de sus familias y, según determinadas condiciones, prevé cursos de enseñanza religiosa, elegidos voluntariamente por los alumnos o por sus padres.

14. Sobre la base de los mismos valores, corresponde a los medios de comunicación favorecer el conocimiento de la inmigración, de sus componentes culturales y religiosos, combatiendo prejuicios y xenofobias. El papel de los medios de comunicación es fundamental para difundir el pluralismo cultural, respetuoso de las tradiciones y de los valores básicos de la sociedad italiana.

15. Se garantiza a las instituciones y a los particulares el derecho de fundar escuelas y organizar cursos de estudio a condición de que no discriminen a los alumnos por motivos de etnia o confesión religiosa, y proporcionen una enseñanza en armonía con los principios generales de la educación y de los derechos humanos que corresponden a las personas. Cada tipo de enseñanza, sea de tipo privado o público, debe respetar las convicciones de cada cual y tender a unir los seres humanos en lugar de dividirlos.

5.1.5. Familia, nuevas generaciones

16. Italia reconoce los derechos de la familia como sociedad natural fundada en el matrimonio y considera la educación familiar un instrumento necesario para el crecimiento de las nuevas generaciones.

17. El matrimonio se funda en la igualdad de derechos y responsabilidades entre

marido y mujer y, por este motivo, es monógamo. La monogamia une dos vidas y las hace corresponsables de cuanto realizan juntos, empezando por la educación de sus hijos. En Italia está prohibida la poligamia, como opuesta a los derechos de la mujer, en conformidad también con los principios afirmados por las instituciones europeas.

18. El ordenamiento italiano prohíbe toda forma de coerción y de violencia dentro y fuera de la familia y protege la dignidad de la mujer en todas sus manifestaciones y en todo momento de la vida social. La base de la unión de los cónyuges es la libertad matrimonial que corresponde a los jóvenes y comporta la prohibición de toda coerción y de los matrimonios forzados o entre niños.

19. Italia protege la libertad de los menores en el desarrollo de su personalidad, que se realiza también frecuentando otros jóvenes y participando en actividades sociales. El principio de igualdad no concuerda con la pretensión de separar, en razón de la pertenencia confesional, a hombres y mujeres, muchachos y muchachas, en los servicios públicos de transporte y mientras trabajan.

5.1.6. Laicidad y libertad religiosa

20. Italia es un país laico fundado en el reconocimiento de la plena libertad religiosa individual y colectiva. La libertad religiosa se reconoce a toda persona, ciudadano o extranjero, así como a las comunidades religiosas. La religión y la convicción de cada uno no pueden ser motivo de discriminación en la vida social.

21. Todas las confesiones religiosas son igualmente libres ante la ley. El Estado laico reconoce la positiva aportación que las religiones hacen a la colectividad y desea valorizar el patrimonio moral y espiritual de cada una de ellas. Italia favorece el diálogo interreligioso e intercultural para promover el respeto de la dignidad humana y contribuir a superar los prejuicios e intolerancias. La Constitución prevé acuerdos entre el Estado y las confesiones religiosas para regular sus específicas condiciones jurídicas.

22. Los principios de libertad y los derechos de la persona no pueden ser violados en nombre de la religión. Queda excluida toda forma de violencia o de incitación a la violencia con motivo de la religión. La ley, civil y penal, es igual para todos, prescindiendo de la religión que se profese, y la jurisdicción de los tribunales es única para cuantos se encuentran en territorio italiano.

23. La libertad religiosa y de conciencia comprende el derecho a tener una fe religiosa o a no tenerla, a practicarla o no practicarla, a cambiar de religión, a difundirla convenciendo a otros, y a congregarse en organizaciones confesionales. Está plenamente garantizada la libertad de culto y todos pueden cumplir sus prescripciones religiosas a condición de que no se opongan a las normas penales y a los derechos de los demás.

24. El ordenamiento protege la libertad de investigación, de crítica y de discusión también en asuntos religiosos y prohíbe la ofensa a la religión y al sentimiento religioso de las personas. Para el Estado italiano, la diferencia de religión y de convicciones entre los novios no es obstáculo para la celebración del matrimonio.

25. Basándose en su propia tradición religiosa y cultural, Italia respeta los símbolos y los signos de toda religión. Nadie puede considerarse ofendido por los signos y símbolos de otras religiones distintas de la suya. Tal como está establecido en las Cartas internacionales, es justo educar a los jóvenes al respeto de las convicciones religiosas de los demás, sin ver en ellas factores de división entre los seres humanos.

26. En Italia no se ponen restricciones al modo de vestirse de las personas, siempre que sea libremente elegido y no ofenda su dignidad. No se aceptan formas de vestirse que cubran la cara porque ello impide el reconocimiento de la persona y obstaculiza las relaciones con los demás.

5.1.7. Cometido internacional de Italia

27. En coherencia con estos principios, Italia desarrolla en el mundo una política de paz y de respeto a todos los pueblos, para promover la convivencia entre las naciones y para eliminar guerras y terrorismo. Italia está comprometida a nivel internacional para proteger la riqueza de la vida y del medio ambiente del planeta.

28. Italia repudia la guerra como instrumento para solucionar las controversias internacionales, las armas de destrucción de masas y toda forma de tortura o de penas degradantes para la dignidad humana. Italia condena el antisemitismo, que en el pasado ha llevado al genocidio de los judíos, y cualquier actitud racista que quiera dividir a los hombres y humillar a los más débiles. Italia rechaza toda expresión de xenofobia que pueda manifestarse como islamofobia o cualquier otro modo de prejuicios hacia las poblaciones que vienen de otras partes del mundo.

29. Como los demás países europeos, Italia ha abolido la pena capital y está empeñada en los foros internacionales para que se abrogue en el resto del mundo. La abolición de la pena de muerte constituye una meta de civilización que hace prevalecer el respeto de la vida sobre el espíritu de venganza.

30. Italia está comprometida en resolver pacíficamente las principales crisis internacionales, en particular el conflicto israelo-palestino que perdura desde hace mucho tiempo. El esfuerzo de Italia ha sido siempre el de favorecer una solución que permita vivir juntos los pueblos de la región, en primer lugar los israelíes y los palestinos en el contexto de dos Estados y dos democracias.

31. Junto a los otros países europeos, Italia actúa a nivel internacional para promover en todas partes el respeto de la dignidad y de los derechos humanos y para favorecer la afirmación de la democracia política, como forma de Estado que permita la participación de los ciudadanos en los asuntos públicos y un creciente respeto de los derechos de la persona.

Roma, 3 de abril de 2007